

## DESCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

Documento: E.H./a/María Cazalla/XIX maq. [Rosa Rossi]

Fotocopia de un texto mecanografiado. El texto tiene diversas anotaciones escritas a mano que se introducen en el texto traducido o en nota a pie de página, cuando pueden entenderse. Probablemente se trata de un borrador previo al texto titulado “apuntes para los problemas metodológicos de una “historia de la mujer””.

Traducción del italiano

## TRADUCCIÓN

<sup>1</sup>Es posible pensar en hacer “historia de la mujer” siempre que esté bien claro que se trata de hacer “historia”; historia de la sociedad o de las ideas pero en definitiva historia del “hombre” con la diferencia de que por primera vez se asumirá como objeto, y no como punto de vista, la mitad femenina de la especie humana<sup>2</sup>.

Lo cual significará Rindamos por un momento la consideración **...palabra ininteligible...**

a) ~~Por el hecho de~~ al asumir a la mujer como ‘objeto’ que inevitablemente significa social

~~1) que se trata~~ de asumir como objeto una dimensión de masas (como en el caso de los campesinos) y recordando siempre y sobre todo que la gran masa de las mujeres es campesina o en todo caso de clases trabajadoras<sup>3</sup>

2) pero recordando al, mismo tiempo, que se asume como objeto algo –rol en la reproducción– que está definido sobre una base natural o, si se quiere, biológica –<sup>4</sup>porque este es el único dato que se puede aceptar como punto de partida y, a la vez, de intersección con las ciencias de la naturaleza– en un trabajo en el que se tratará de volver a poner en discusión cualquier otro significado o, mejor dicho, de entender el modo en que la presencia femenina funcionaba en el complejo de relaciones y de significados que constituye la sociedad humana.

b) por el hecho de asumirla –precisamente en cuanto se la privilegia como objeto– como punto de vista –que debería resultar extraño en tanto que previo– al trabajo de investigación – el problema del ‘por qué’ se hace esto, pero que en cambio será decisivo el problema del ‘cómo’, el problema metodológico.

5

<sup>1</sup> A mano se escribió un posible título: “Apuntes para el problema metod. De una hist”.

<sup>2</sup> Añadido a mano: “y mucho menos como punto central y en forma **...palabra ininteligible...** [cioè come **...palabra ininteligible...** V. Cerroni]”.

<sup>3</sup> Añadido a mano: “(y **...palabra ininteligible...** elementos **...palabra ininteligible...** comunes a nosotras **...palabra ininteligible...**”

<sup>4</sup> Añadidas a mano **dos palabras ininteligibles**.

<sup>5</sup> En una línea añadida a mano se lee: “Liberarse del problema de los orígenes (y más bien **...palabras ininteligibles...**) Magli

Se trata de un problema bastante complejo y por muchas razones, algunas de las cuales se pueden deducir de lo que ya hemos dicho. Pero yo creo que se pueda y ~~se deba~~<sup>6</sup> decir que los problemas metodológicos de una historia de la mujer no pueden más que ser<sup>7</sup> los mismos que los de la historiografía en general.

Se puede probar de modo totalmente provisional a enunciar algunos de los más clásicos y obvios:

---

<sup>6</sup> Añadido a mano: “que aparte de lo específico de lo íntimo ...palabras ininteligibles...”

<sup>7</sup> Añadido a mano: “al menos en peso”